

RDA 小組第六次會議紀錄

開會時間：101 年 8 月 29 日上午 9 時 30 分

開會地點：國家圖書館 188 會議室

主 席：曾淑賢館長

出席人員：

劉春銀主任 劉京玫組長 李明組長 陳素娟組長
陳敏珍組長 賴忠勤課長(請假) 林亭立編纂 吳慧中主任
陳淑君小姐 駱英豐經理 許靜芬主任 黃喬宏分析師
陳立原管理師 李宜容主任 鄭玉玲編輯 許令華編輯

記 錄：許令華

一、主席致詞：

首先請陳淑君小姐報告參加今年 IFLA 年會中，各國與 RDA、FRBR 相關的發展現況及議題；之後再接續之前討論模式，先議決前次未定的詞彙，接著進行本次會議預定完成之討論事項。

二、報告事項：

陳淑君小姐—“An Observation of RDA, FRBR and Linked Data Issues Discussed at IFLA WLIC 2012”，內容要項如下：

(一) 與 RDA 或 FRBR 相關的 4 個 sessions:

1. Session 92 (UNIMARC Core Activity) —New futures for bibliographic data formats: reflections and directions : 葡萄牙、伊朗、英國、挪威等國報告
2. Session 80 (Cataloguing) — Inspired moments in cataloguing : 丹麥、法國等國報告
3. Session 181 (National Libraries) — National libraries and open data: new discovery and access services : 法國、紐西蘭、蘇格蘭等國報告
4. Session 215 (Bibliography) — What is a national bibliography today and what are its potential uses? : 波蘭、德國等國報告

- (二) 綜合各館對 RDA、FRBR 的探討與實作：葡萄牙國圖、伊朗國圖及檔案館、英國 Portsmouth 創意科技學院等皆探討了 MARC 轉換至 RDF、Linked Data 的議題；挪威公共圖書館則有實作案例。
- (三) 基於各國的經驗，多認為需投注大量人力在建立適當轉換模式，清理過去資料問題，故建議省思未來推動的目標、範圍與策略。

三、討論事項：

- (一) 議決前次會議未定詞彙：
RDA 附錄 I：「壹、作品著作職責之關係用語」中譯；核心項目等。
- (二) RDA 附錄 I：「貳、」至「肆、」之表現形式、實體呈現、單件之著作職責關係用語中譯
- (三) 中國古籍著作職責關係用語

四、決議：

- (一) 前次原定/未定詞彙再次議決：
1. RDA elements 中譯及與 CCR 條目之對應表部分：

詞彙	RDA no.	上次原定中譯詞	本次重新議決 / 未定
Numeric and/or alphabetic designation of first issue or part of sequence	2.6.2	期刊首期文數字卷期編次	連續性資源首期文數字卷期編次
Chronological designation of first issue or part of sequence	2.6.3	期刊首期日期編次	連續性資源首期日期編次
Numeric ... of last issue or part of sequence	2.6.4	期刊末期文數字卷期編次	連續性資源末期文數字卷期編次
Chronological ... of last issue or part	2.6.5	期刊末期日期編次	連續性資源末期日期編次

of sequence			
-------------	--	--	--

2. 附錄 I：「壹、作品著作職責之關係用語」

詞彙	上次原定中譯詞	本次重新議決
artist	藝術創作者	藝術家
librettist	編劇（未定）	編劇
lyricist	作詞者（未定）	作詞者
screenwriter	編劇（未定）	劇本作家
choreographer	編舞（未定）	編舞者
composer	作曲	作曲者

(二) 需再斟酌詞彙如下，除數個請特定同道請教專業人士外，請負責該部分的同道查驗後下次再議：

1. RDA elements 中譯及與 CCR 條目之對應表部分：

詞彙	RDA no.	上次原定中譯詞	本次未定
Script	7.13.2	文字	字符集（未定）

2. Content type 部分：

詞彙	暫訂（未定）中譯
notated movement	記譜運動（未定）
tactile notated movement	觸覺記譜運動（未定）

3. 附錄 I：

類型	詞彙	暫訂（未定）中譯
作品	praeses	代理人（未定，請吳慧中主任請教學者）
作品	respondent	論文辯護者（未定，請吳慧中主任請教學者）
作品	court governed	受理法院（未定，請劉春銀主任請教法界人士）
作品	jurisdiction governed	司法管轄單位（未定，請劉春銀主任請教法界人士）
作品	plaintiff	原告（未定，請劉春銀主任請教法界人士）
作品	filmmaker	製片（未定，請查國家教育研究院

		學術名詞資訊網、傳播學辭典等參考資源)
作品	producer	製作者 (未定, 請查國家教育研究院學術名詞資訊網、傳播學辭典等參考資源)
作品	film producer	電影製作 (未定, 請查國家教育研究院學術名詞資訊網、傳播學辭典等參考資源)
作品	radio producer	電台監製 (未定, 請查國家教育研究院學術名詞資訊網、傳播學辭典等參考資源)
作品	television producer	電視製作 (未定, 請查國家教育研究院學術名詞資訊網、傳播學辭典等參考資源)
表現形式	host	主持人 (未定)
表現形式	moderator	談話性節目主持人 (未定, 是否可與 host 主持人 正確區別?)
表現形式	presenter	出品者 (未定)
實體呈現	printmaker	雕版者 (未定, 是否可與 platemaker 製版者 正確區別?)

(三) 中國古籍著作職責關係用語, 本次會議僅先說明編製的緣起及原則, 初步將可歸入 RDA 的著作職責關係用語或無可用詞彙等相關問題列出, 但不及逐項討論。請各位先思考對古籍研究者的影響, 是否必要另立詞彙等相關問題, 下次會議再深入討論。

(四) 下一批分工事項「附錄 J」及「附錄 K」, 請各位完成後於 9 月 15 日前交由國圖彙整, 並於 9 月底開會討論。

散會 十二時三十分